

Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zastanówcie się w swoich sercach: Od tego dnia i potem, od dnia dwudziestego czwartego dziewiątego (miesiąca),* od dnia, w którym została posadowiona** świątynia JAHWE – zastanówcie się w swoich sercach: ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pomyślcie: Od tego dnia i potem, od dwudziestego czwartego dziewiątego miesiąca, a nawet od dnia, w którym została posadowiona świątynia JAHWE — pomyślcie:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zastanówcie się teraz <i>nad okresem</i> od dzisiejszego dnia po <i>dni</i> minione, od dnia dwudziestego czwartego, dziewiątego <i>miesiąca</i> , to znaczy od dnia, w którym położono <i>fundament</i> świątyni PANA; zastanówcie się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Karałem was zarazą zbóż i rdzą, i gradem wszystkie prace rąk waszych; wszakże żaden z was nie wrócił się do mnie, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Skarałem was wiatrem palącym i suszą, i gradem, wszystkie prace rąk waszych, a nie był między wami, kto by się ku mnie nawrócił, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozważcie tylko dobrze czasy obecne i przeszłe, od dnia dwudziestego czwartego, [miesiąca] dziewiątego do dnia, w którym położono [fundamenty] pod świątynię Pańską. Rozważcie tylko dobrze!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zwróćcie uwagę na czas obecny i przeszły, od dwudziestego czwartego dnia dziewiątego miesiąca, to znaczy od dnia, gdy położono kamień węgielny pod świątynię Pana, zważcie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zastanówcie się nad dniem dzisiejszym i minionym, gdy dwudziestego czwartego dnia dziewiątego miesiąca, położono fundamenty pod świątynię Pana! Zastanówcie się nad tym!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozważcie czasy obecne i minione: od dwudziestego czwartego dnia, dziewiątego miesiąca, to jest od dnia, w którym położono fundamenty pod świątynię JAHWE. Bądźcie uważni:
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozważcie dobrze [czas] od dnia dzisiejszego do dni minionych! (Od dnia dwudziestego czwartego, miesiąca dziewiątego, to jest od dnia, w którym położono fundamenty pod Świątynię Jahwe). Zważcie:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Наставте ж ваші серця від цього дня і далі. Від двадцять четвертого (дня) девятого місяця і від дня, в якому основано господний храм, поставте в ваших серцях
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zwróćcie waszą uwagę na czas, od tego dnia i dalej, od dnia dwudziestego czwartego, dziewiątego miesiąca, czyli od dnia założenia Przybytku WIEKUISTEGO. Zwróćcie na to

¹⁾ Tj. od 24 dnia miesiąca Kislewa, tj. od 18 grudnia 520 r. p. Chr.

²⁾ Tj. od 21 września 520 r. p. Chr. Chodziłoby zatem o ostatnie 3 miesiące.

			uwagę!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” Proszę, rozważcie to w swym sercu, poczynwszy od tego dnia, od dwudziestego czwartego dnia, miesiąca dziewiątego, od dnia, gdy położono fundament świątyni Jehowy; rozważcie to w swym sercu: